



Экономический и Социальный Совет

Distr.: General
7 November 2017
Russian
Original: English

Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Тридцать вторая сессия

Женева, 22–26 января 2018 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения

Палуба или открытая палуба в пунктах 9.3.x.32.2 и 1.6.7.2.2.2

Передано Рекомендованными классификационными
обществами ВОПОГ* **

Введение

1. 9.3.x.32.2

Данный текст на французском языке отличается от текстов на английском и немецком языках: в тексте на французском языке используется формулировка «над уровнем палубы», на других языках – «над уровнем открытой палубы».

Цитата:

9.3.3.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à 0,5 m au moins au-dessus du pont.

9.3.3.32.2 The open ends of the air pipes of each oil fuel tank shall extend to 0.5 m above the open deck.

9.3.3.32.2 Die Öffnungen der Lüftungsrohre aller Brennstofftanks müssen mindestens 0,5 m über das freie Deck geführt sein.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну (ЦКСР) в качестве документа CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/15.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2017–2018 годы (ECE/TRANS/WP.15/237, приложение V (9.3)).



Конец цитаты

2. Поскольку мы считаем, что правильной формулировкой является «над уровнем открытой палубы», в текст на французском языке необходимо внести следующее исправление: «au-dessus du pont libre» (как в пункте 9.1.0.32.2) вместо «au-dessus du pont».

3. Мы предлагаем следующую поправку (только для текста на французском языке):

«9.3.3.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à 0,5 m ~~au moins au-dessus du pont~~ au-dessus du pont libre.».

4. 9.3.1.32.2/9.3.2.32.2

В пунктах 9.3.1.32.2, 9.3.2.32.2 и 9.3.3.32.2 текста на английском языке существуют (небольшие) расхождения, которые могут быть исправлены:

Цитата:

9.3.1.32.2 Open ends of air pipes of all oil fuel tanks shall extend to not less than 0.5 m above the open deck. The open ends and the open ends of overflow pipes leading to the deck shall be fitted with a protective device consisting of a gauze diaphragm or a perforated plate.

9.3.2.32.2 The open ends of the air pipes of all oil fuel tanks shall extend to not less than 0.5 m above the open deck. Their open ends and the open ends of overflow pipes leading to the deck shall be fitted with a protective device consisting of a gauze diaphragm or a perforated plate.

9.3.3.32.2 The open ends of the air pipes of each oil fuel tank shall extend to 0.5 m above the open deck. These open ends and the open ends of overflow pipes leading to the deck shall be provided with a protective device consisting of a gauze diaphragm or a perforated plate.

Конец цитаты

5. Нынешний текст на французском языке для пунктов 9.3.1.32.2, 9.3.2.32.2 и 9.3.3.32.2 является одинаковым:

Цитата:

9.3.x.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à 0,5 m au moins au-dessus du pont. Ces orifices et les orifices des tuyaux de trop-plein aboutissant sur le pont doivent être munis d'un dispositif protecteur constitué par un grillage ou une plaque perforée.

Конец цитаты

6. Поскольку в тексте на английском языке было бы целесообразно иметь для пунктов 9.3.x.32.2 одну и ту же формулировку, мы предлагаем следующую поправку:

«9.3.x.32.2 The open ends of the air pipes of each oil fuel tanks shall extend to not less than 0.5 m above the open deck. These open ends and the open ends of overflow pipes leading to the deck shall be fitted with a protective device consisting of a gauze diaphragm or a perforated plate.» («Отверстия вентиляционных труб каждой топливной цистерны должны находиться на высоте не менее 0,5 м над уровнем открытой палубы. Эти отверстия, а также отверстия переливных труб, выходящих на палубу, должны иметь защитное приспособление, состоящее из диафрагмы из проволоочной сетки или перфорированной пластины.»).

7. В тексте на французском языке для пунктов 9.3.1.32.2, 9.3.2.32.2 и 9.3.3.32.2 предлагается только одна поправка:

«9.3.x.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à 0,5 m au moins au-dessus ~~du pont~~ du pont libre. Ces orifices et les orifices des tuyaux de trop-plein aboutissant sur le pont doivent être munis d'un dispositif protecteur constitué par un grillage ou une plaque perforée.»

8. 1.6.7.2.2.2 Таблица общих переходных положений – танкеры

Поскольку формулировка, используемая в пункте 1.6.7.2.2.2, не соответствует формулировке в пункте 9.3.3.32.2, мы предлагаем внести следующую поправку:

9.3.1.32.2 9.3.2.32.2 9.3.3.32.2	Openings <u>Open ends of</u> of the air pipes not less than 0.50 m above the <u>open</u> deck (Расположение отверстий вентиляционных труб на высоте <u>не менее</u> 0,50 м над <u>открытой</u> палубой)	N.R.M. Renewal of the certificate of approval after 31 December 2010 (Н.З.М. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2010 года)
	Orifice Orifices des tuyauteries tuyaux d'aération à 0,50 m au-dessus du pont du pont libre	N.R.T. Renouvellement du certificat d'agrément après le 31 décembre 2010

9. 9.1.0.32.2

Поскольку формулировка, используемая в пункте 9.3.3.32.2, не соответствует формулировке в пунктах 9.3.x.32.2, было бы целесообразно привести и ее в соответствие с пунктами 9.3.x.32.2.

10. Для текста на английском языке мы предлагаем следующую поправку:

«9.1.0.32.2 The open ends of the air pipes of ~~all~~ each oil fuel tanks shall be ~~led extend~~ to not less than 0.50 m 0.5 m above the open deck. (Воздухопроводы всех топливных цистерн должны выходить быть выведены на открытую палубу на высоте не менее 0,50 м 0,5 м.)

~~Their~~ These open ends and the open ends of ~~the~~ overflow pipes ~~leading~~ leading to the deck shall be fitted with a protective device consisting of a gauze ~~grid~~ diaphragm or ~~by~~ a perforated plate. (~~Их~~ Эти отверстия и отверстия переливных труб, выходящие на палубу, должны быть снабжены защитным устройством в виде проволочной сетки или перфорированной пластины.)».

«1.6.7.2.2.2:

9.1.0.32.2	Воздухопроводы на высоте 50 см над палубой <u>Open ends of the air pipes not less than 0.5 m above the open deck (Расположение отверстий вентиляционных труб на высоте не менее 0.5 м над открытой палубой)</u>	N.R.M. Renewal of the certificate of approval after 31 December 2018 (Н.З.М. Возобновление свидетельства о допущении после 31 декабря 2018 года)
------------	---	---

11. Для текста на французском языке мы предлагаем следующую поправку:

«9.1.0.32.2 Les orifices des tuyaux d'aération de chaque réservoir à combustible doivent aboutir à ~~0,50 m~~ 0,5 m au-dessus du pont libre. ~~Leurs~~ Ces orifices et les orifices des tuyaux de trop-plein aboutissant sur le pont doivent être munis d'un dispositif protecteur constitué par un grillage ou une plaque perforée.»

«1.6.7.2.2.2:

	Tuyaux d'aération Hauteur de 50 cm au-dessus du pont <u>Orifices des tuyaux d'aération à 0,50 m au-dessus du pont libre</u>	N.R.T. Renouvellement du certificat d'agrément après le 31 décembre 2018
--	---	--

I. Формулировка из ЕС-ТТСВП

12. Мы могли бы также использовать следующую формулировку: «in the open air above the deck»/«à l'air libre au-dessus du pont» («на открытом воздухе над палубой»), взятую из *статьи 8.05.06* ЕС-ТТСВП 2015 года:

Цитата:

...Such tanks shall be fitted with a breather pipe terminating in the open air above the deck and arranged in such a way that no water ingress is possible. (...Такие цистерны должны быть оборудованы дыхательным трубопроводом, выходящим на открытый воздух над палубой и расположенным таким образом, чтобы не существовала возможность проникновения воды.)

...Ces réservoirs doivent être munis d'un tuyau d'aération qui aboutit à l'air libre au-dessus du pont et qui est disposé de telle façon qu'aucune entrée d'eau ne soit possible.

...Diese Tanks müssen ein Entlüftungsrohr haben, das oberhalb des Decks ins Freie führt und so eingerichtet ist, dass kein Wasser eindringen kann.

Конец цитаты.